Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Abraham dziecko niech zostanie przypomniane ci że otrzymałeś ty dobra twoje w życiu twoim i Łazarz podobnie złe teraz zaś tu jest pocieszany ty zaś doznajesz bólu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Abraham zaś odpowiedział: Synu, wspomnij, że swoje dobro odebrałeś za swego życia,\* podobnie jak Łazarz zło; teraz (on) doznaje tu pociechy, a ty cierpisz.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś Abraham: Dziecko, przypomnij sobie, że odebrałeś dobra twe w życiu twym, i Łazarz podobnie złe. Teraz zaś tutaj pocieszany jest, ty zaś bolejesz. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Abraham dziecko niech zostanie przypomniane ci że otrzymałeś ty dobra twoje w życiu twoim i Łazarz podobnie złe teraz zaś tu jest pocieszany ty zaś doznajesz bólu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dziecko — odpowiedział Abraham — przypomnij sobie, że swoje dobro odebrałeś za życia, podobnie jak Łazarz zło. Teraz on doznaje tu pociechy, a ty cierpisz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział Abraham: Synu, wspomnij, że za życia odebrałeś swoje dobro, podobnie jak Łazarz zło. A teraz on doznaje pociechy, a ty cierpisz męki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Abraham: Synu! wspomnij, żeś ty odebrał dobre rzeczy twoje za żywota twego, a Łazarz także złe; a teraz on ma pociechę, a ty męki cierpisz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu Abraham: Synu, wspomni, żeś odebrał dobra za żywota twego, a Łazarz także złe, a teraz on ma pociechę, a ty męki cierpisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Abraham odrzekł: Wspomnij, synu, że za życia otrzymałeś swoje dobra, a Łazarz w podobny sposób – niedolę; teraz on tu doznaje pociechy, a ty męki cierpisz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abraham zaś rzekł: Synu, pomnij, że dobro swoje otrzymałeś za swego życia, podobnie jak Łazarz zło; teraz on tutaj doznaje pociechy, a ty męki cierpisz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abraham jednak powiedział: Dziecko, przypomnij sobie, że za życia odebrałeś swoje dobro, podobnie jak Łazarz zło. Teraz on tu doznaje pociechy, a ty męki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz Abraham odparł: «Dziecko, przypomnij sobie, że ty za życia otrzymałeś swoje dobra, podczas gdy Łazarz doświadczył zła. Teraz on tutaj doznaje pociechy, a ty cierpisz męki. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Abraham odpowiedział: Przypomnij sobie, synu, że za swojego życia odebrałeś to, co dobre, a Łazarz w takim samym stopniu to, co przykre. Teraz natomiast on tutaj doznaje pociechy, a ty cierpisz. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na to Abraham: Nieszczęsny! Pamiętaj, że tobie w życiu powodziło się dobrze, a Łazarzowi źle, dlatego teraz doznaje ukojenia, a ty cierpisz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz Abraham powiedział: Dziecko, przypomnij sobie, żeś otrzymał dostatki już za życia, a Łazarz cierpiał wtedy niedostatek. A teraz on tutaj doznaje pociechy, a ty cierpisz męki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Авраам же промовив: Дитино, згадай, як ти одержував добра свої за свого життя, а Лазар - одне лихо. А тепер тут тішиться він, ти ж мучишся. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś Abraam: Wydany na świat potomku, wspomnij że odebrałeś te dobra twoje w tym życiu organicznym twoim, i Lazaros podobnie te zła; teraz zaś bezpośrednio tutaj jest przyzywany do obok-przeciw, ty zaś doznajesz udręki.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Abraham powiedział: Dziecko, przypomnij sobie, że twoje dobra odebrałeś w twoim życiu; a Łazarz, podobnie nieszczęścia. Zaś teraz, on tutaj jest pocieszany, a ty cierpisz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz Awraham rzekł: "Synu, pamiętasz, że gdy jeszcze żyłeś, miałeś dobre rzeczy, on tymczasem złe, lecz teraz on otrzymuje tu swą pociechę, a ty cierpisz męki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Abraham rzekł: ʼDziecko, pamiętaj, że ty za życia w pełni otrzymałeś rzeczy dobre, tak jak Łazarz rzeczy złe. Teraz jednak on doznaje tu pocieszenia, ty zaś znosisz udrękę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz Abraham odpowiedział: „Synu! Przypomnij sobie, że za życia było ci dobrze, natomiast Łazarzowi żyło się bardzo źle. Teraz on doznaje pociechy, a ty cierpisz. |

1. 1) <x>230 17:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 6:21</x> [↑](#footnote-ref-3)